

FREN3006 en 2005

cours écrit, semaine 1

terminologie permettant de parler de nos structures de base

1 le nom en apposition, sans article (ou même avec) :

La boutique sinistrée appartient à M. Brioché, boulanger de son état.

Jacques Chirac, président de la République, a annoncé la reprise des essais nucléaires.

2 la paire de noms présentant des affinités sémantiques, sans articles :

La pièce est tirée de *Crime et châtiment*, roman de Dostoïevski.

Français et Allemands se sont longtemps méfiés les uns des autres.

Dans cette tribu, garçons et filles vivent séparés les uns des autres dès l'âge de dix ans.

3 la liste de noms, sans articles :

Petite madeleine, savarin, flan, éclair, baba au rhum, millefeuille, saint-honoré, telles sont les principales pâtisseries françaises.

Les conséquences immédiates de l'avènement d'Hitler ont été désastreuses : instauration d'un état policier, arrestation de tous ceux qui s'étaient prononcés contre le nazisme, premières mesures discriminatoires à l'encontre de la population juive.

4 la préposition structurelle répétée :

Du sommet de la montagne, le panorama que l'on découvre procure un ineffable sentiment de plénitude, de calme, d'équilibre affectif...

L'obéissance aux parents, aux professeurs, en général aux « grandes personnes » est inculquée aux enfants.

5 le *que* répété :

Alors que tous les pays de l'Océanie s'opposent à ces essais nucléaires et que même les voisins européens de la France les désapprouvent, le gouvernement français ne se laisse pas dissuader.

Si le roman n'existe pas dans le monde arabe, c'est sans doute parce que la conception musulmane du monde ne s'y prête pas et que, dans ce monde, l'individualisme se conçoit plutôt comme aberrant.

6 l'inversion [simple] de sujet et de verbe :

C'est dans ce gisement paléolithique qu'ont été découverts les ossements de quelque 100 000 chevaux.

L'objecteur de conscience trouve inadmissible le rôle que joue l'État moderne dans les choix les plus personnels.

cours écrit

(James Grieve)

Notre travail sera axé sur la phrase argumentative. Et notamment sur les quelques structures de base par où cette phrase française, surtout simple mais parfois complexe, a tendance à être différente de la phrase anglaise.

Voici les principales structures de base que nous étudierons :

- le nom en apposition, sans (ou avec) article ;
- l'emploi de paires de noms ayant une affinité sémantique, sans (ou avec) articles ;
- la liste de noms, sans (ou avec) articles ;
- inversions simples (et parfois un peu moins simples) de sujet et de verbe ;
- répétition de prépositions structurelles ;
- répétition de *que* structurel ;
- la phrase courte dépendante, sans verbe principal ;
- la place, dans la phrase, d'éléments adverbiaux ;
- l'emploi de conjonctions en tête de phrase.

Nous remarquerons en outre le rôle de certains connecteurs ; certaines différences entre ce style écrit et le français parlé ; certains rapports entre ponctuation et pensée ; le principe selon lequel, dans la phrase française, les éléments qui présentent un rapport grammatical ou sémantique ont tendance à être juxtaposés. Nous aborderons sans doute aussi un peu la distinction qu'on peut faire entre style figuré and style abstrait.

Je vous signale que, pour écrire une dissertation ou même une petite rédaction, c'est surtout cette phrase argumentative que vous devrez maîtriser.

À ces fins, nous lirons en classe des phrases et des passages en prose, prélevés pour la plupart dans la presse moderne. Je vous inviterai à écrire des exercices, qui vous donneront, bien entendu, la possibilité de placer dans vos phrases telle ou telle de ces structures de base. Ces exercices—il y en aura quatre—comporteront *phrases désincornifistibulées*, résumés, rédactions, éventuellement questions de compréhension. Ils seront à remettre le vendredi des semaines 2, 5, 9 et 12. Ils compteront pour les 150 points prévus comme note pour le français écrit.

Cette classe, divisée en deux groupes, aura lieu tous les mardis à 11 heures et à 3 heures.

à 11 heures, dans la salle G 13 (faculté de Droit)
à 3 heures, dans la salle G 13 (faculté de Droit)

**Dates de remise des exercices écrits : le vendredi avant 17 heures
le 4 mars, le 25 mars, le 6 mai et le 27 mai**

Je vous signale aussi mon recueil de fiches correctives, à consulter dans la salle de travail.

Vous me trouverez dans le Baldessin Building, niveau 2, bureau W 2.29
email : James.Grieve@anu.edu.au
téléphone : 6125 2729

FREN3006 en 2005

cours écrit, semaines 1 et 2

i exemples de certaines structures de base

ii approche du résumé

i dans les phrases qui suivent, il s'agit d'identifier les structures de base

- 1 Selon les régions, les mécontentements s'expriment différemment : repli sur soi ; affirmation de soi par la langue locale ; dénonciation d'un nouveau colonialisme.
- 2 La meilleure façon de protéger la province est de resserrer les liens entre région et nation. Modèle qui s'applique, d'ailleurs, à une Europe en voie d'unification.
- 3 Les Français ne renonceront jamais aux cuisses de grenouilles, aux escargots au beurre et à l'ail, à leurs fromages au lait cru.
- 4 En France, on parle actuellement des droits constitutionnels qu'exercent tous les présidents de la République.
- 5 Le Panthéon est sans doute l'institution la plus curieuse que nous ait léguée la Révolution.
- 6 Pour comprendre le phénomène de l'uniformisation du français au vingtième siècle, il convient de tenir compte de l'exode rural, qui commence à vider les campagnes, de la scolarisation obligatoire à partir des années 1880 et même de la guerre de 1914-18.
- 7 Si l'on parle de langue « maternelle », c'est sans doute parce qu'il s'agit de la langue dans laquelle s'expriment les femmes et que, devenues mères, ce sont elles qui parlent le plus aux petits enfants.
- 8 Maris et femmes, femmes et enfants, pères et fils, en voilà des paires de noms !
- 9 Jean-Jacques Rousseau, romancier, compositeur, théoricien de la politique, fut persécuté en France et en Suisse.
- 10 Depuis qu'elle a perdu ses quatre accessoires essentiels (moustaches, mitraillette, jambe de bois, perruque verte) ma grand-mère a perdu aussi toute joie de vivre.

ii exercice de résumé : voici un paragraphe de 54 mots, les 3 premières phrases d'un texte consacré à « La nation et ses provinces », qu'il s'agit de réduire à 25 mots :

Des affiches, rédigées en langue corse, sont placardées sur les murs de Paris pour demander la libération du peuple corse. Demain, de semblables affiches, cette fois en breton, exigeront l'indépendance de la Bretagne. Et les autonomistes basques d'Espagne appelleront peut-être à la réunion de la Soule, de la basse Navarre et du Labourd.¹

¹ Pendant que nous y sommes, nommons la structure qui finit cette phrase.

exercice écrit n° 1
(en deux parties)

douze phrases, deux à traduire, dix à composer

A Traduisez en français les deux phrases suivantes :

Rabelais's morality is one of equilibrium and good sense. There are higher, nobler moralities, moralities which require more elevated feelings, subtler moralities, shrewder moralities, but there are none more wisely human (if we leave aside dogmas) and in the 1540s, a time when men's minds were becoming more set and inflexible, there were none more balanced.

B Ecrivez en français un paragraphe, de dix phrases, sur le sujet suivant :

Le pour et le contre des études de langue et de culture françaises.¹

Je me permets de vous signaler (ou rappeler) la présentation que je préfère:

remettez-moi une seule feuille de papier, si possible ;
écrivez sur chaque ligne de votre feuille ;
écrivez, au besoin, sur les deux faces de votre feuille ;
mais afin de me laisser assez de place sur la feuille pour mes corrections éventuelles,
veuillez me laisser en blanc la moitié de chaque face de la feuille,
pliée verticalement.

Pour les textes tapés, j'ai besoin de plus de place. Ce pourquoi je vous demande non seulement de me laisser la moitié de la feuille, mais aussi de bien vouloir cliquer sur « double espace ».

Sans épingles, s'entend !

échéance : le vendredi 29 juillet vers le soir

¹ Veuillez excuser la bêtise de ce sujet. L'ironie est permise. En pas moins de dix phrases.

FREN3006 en 2005

exercice écrit no. 1

quelques phrases simples, désincornifistibulées, à reconstruire

(et, avec chaque phrase reconstruite, si vous trouvez des structures de base, vous les définirez)

- 1 ancien Chirac de de devenu en est Jacques la maire 1995 Paris
président République
- 2 absents du et français jamais ne pain repas seront vin
- 3 ait armes conséquence doute fâcheuse froide guerre la la la léguée les
nous nucléaires plus que sans sont
- 4 acclamées capitale chaque chœurs d' de de formations foule groupes
hiver instrumentistes la les mélomanes musicales orchestres par sont
une
- 5 a à Australie autres de de de des en et France hémisphère l' l' la
les mépriser Nouvelle-Zélande on pays Sud tendance vins
- 6 boussole carte dans désert dû enfants éprouver imagine la le les ni on ont
perdus peur qu' sans
- 7 Chopin de de espoir et et inspire joie la les musique qu' réactions
Schubert voilà
- 8 à banques bois braque de grand-mère hélas jambe la les ma ne plus
vieille

FREN3006 en 2005

exercice no. 1 : corrigé

quelques phrases simples, désincornifistibulées, à reconstruire

(et, avec chaque phrase, définition de la [ou des] structure[s] qu'elle contient)

- 1 En 1995, Jacques Chirac, ancien maire de Paris, est devenu président de la République.

[élément adverbial en tête de phrase ; nom en apposition, *maire*, sans article]

- 2 Pain et vin ne seront jamais absents du repas français.

[paire de noms, *pain et vin*, sans articles]

- 3 Les armes nucléaires sont sans doute la conséquence la plus fâcheuse que nous ait léguée la guerre froide.

[inversion de sujet, *la guerre froide*, et de verbe, *ait léguée*]

- 4 Chaque hiver, les formations musicales de la capitale, orchestres, chœurs, groupes d'instrumentistes, sont acclamées par une foule de mélomanes.

[adverbe en tête de phrase ; liste de noms sans articles, *orchestres, chœurs, groupes*, en apposition à *formations*]

- 5 En France, on a tendance à mépriser les vins de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et des autres pays de l'hémisphère Sud.

[élément adverbial en tête de phrase ; répétition de la préposition structurelle, *de*]

- 6 On imagine la peur qu'ont dû éprouver les enfants perdus dans le désert sans boussole ni carte.

[inversion de sujet *les enfants*, et de verbe, *ont dû éprouver*, paire de noms sans articles, *boussole ni carte*]

- 7 Joie et espoir, voilà les réactions qu'inspire la musique de Schubert et de Chopin.

[paire de noms sans articles, *joie et espoir* ; inversion de sujet, *la musique*, et de verbe, *inspire* ; préposition répétée *de*]

- 8 Ma vieille grand-mère à la jambe de bois ne braque plus les banques, hélas !

[aucune structure de base, hélas !]

exercice écrit n°. 1, un corrigé possible

A

la phrase à traduire

[Les chiffres entre crochets renvoient à mon recueil de fiches correctives.]

Pour les vocables imprimés en **gras**, voir mon *Dictionary of Contemporary French Connectors*

La morale de Rabelais est celle [136] de l'équilibre et du bon sens. Il en est [7] de [74] plus hautes, de [185] plus nobles, qui font appel à des sentiments plus élevés [25]. Il en est de plus subtiles et de [185] plus déliées. Il n'en est pas de [185] plus sagement humaine—si l'on fait abstraction des dogmes. Il n'en est pas de [185] plus équilibrée, environ 1540, au moment où [96] s'affirment [107] les intransigeances [186].

B

Le pour et le contre des études de langue et de culture françaises
(un paragraphe de dix phrases)

Pourquoi s'atteler, dans les premières années du XXI^{ème} siècle [87], à des études dans le domaine de la culture française ? **Après tout**, et c'est **là** une constatation des plus banales, elle ne jouit plus, cette culture française, à l'échelle mondiale, que d'une importance bien relative. **Certes**, que la France fût [191], trois siècles durant [30], l'une des sources les plus riches de la culture européenne, voilà qui est acquis. **Et** que cette nation ait [191] su modérer une langue bien subtile, bien fine, apte à orner la littérature la plus prestigieuse du continent de chefs-d'œuvre en poésie, en prose, en [185] philosophie, personne ne chercherait à le nier. **Cela dit**, il convient de rappeler que depuis 1940, **voire** 1914, la France vit du regret de son passé glorieux, se contentant, à l'ère de l'informatique et de [185] la mondialisation de l'anglais, de se targuer d'un prestige que ne soutient plus [78] aucune réalisation dans le domaine de la seule culture qui compte désormais [75], à **savoir** la culture populo-technologique. **Or**, toute nation qui s'obstine à vanter, malgré la marche du siècle, ses réalisations passées, connaît tôt ou tard le sort qu'a subi, au XVIII^{ème} siècle, l'Espagne [78]. **En effet**, au siècle des Lumières [147], la patrie de Don Quichotte et de Velasquez [147], après avoir été au XVI^{ème} et XVII^{ème} siècles l'un des plus beaux fleurons de la couronne de l'Europe, sort [107] de son « Siècle d'Or » appauvrie, caduque, morose, colonisée, croupissant dans la misère et dans l'obscurantisme. **Rappelons** le principe de Santayana, selon lequel la nation qui ne garderait [173] pas vivace la mémoire des erreurs passées serait condamnée à les refaire. La France, **en l'occurrence**, il faut le dire à son actif, s'est souvent montrée par le passé à la hauteur d'une telle responsabilité. **Reste que** la France contemporaine, **si** elle détient un riche patrimoine culturel, legs [182] d'une grandeur révolue, s'avère plutôt frileuse devant les défis du siècle nouveau.

NDLR : Les idées exposées dans le paragraphe précédent ne reflètent pas nécessairement les vues de qui que ce soit.

2e classe écrite : corrigé de l'exercice à faire en classe
sur les phrases désincornifistibulées

1 Chats et chiens feront toujours partie de la famille française.

[paire de noms sans articles]

2 Aujourd'hui, des genres littéraires oubliés — épopée, fable, madrigal — reviennent à la mode.

[liste de noms (en apposition) sans articles ; adverbe en tête de phrase]

3 En 1898, Émile Zola, célèbre romancier naturaliste, publie *J'accuse...*, lettre ouverte au président de la République.

[deux noms en apposition sans articles ; adverbe en tête de phrase]

4 Le menu rédigé en français : voilà la convention culinaire sans doute la plus curieuse qu'ait transmise le snobisme au monde anglophone.

[inversion de sujet et de verbe]

5 Règle d'or de la vie française : regarder à la télévision tous les soirs des feuilletons américains doublés.

[nom en apposition sans article]

6 L'Histoire c'est ce qui reste après qu'ont disparu les derniers témoins vivants et que seul survit le papier.

[inversion de sujet et de verbe ; le *que* répété]

7 En France, on a tendance à mépriser les vins des Américains, des Australiens et des autres pays.

[préposition répétée ; adverbe en tête de phrase]

8 On comprend la colère qu'a ressentie M. de Monzets-Merveylles, chef de cuisine, en lisant dans le *Guide Michelin* qu'il avait perdu son étoile.

[inversion de sujet et de verbe ; nom en apposition sans article]

9 Les Français ne renonceront jamais à leurs fromages au lait cru, aux cuisses de grenouilles, aux escargots à l'ail, véritables fleurons de la gastronomie française.

[préposition répétée ; nom en apposition sans article]

10 Le Premier ministre ne comprenait pas un seul mot de ce que disait ma grand-mère à la jambe de bois.

[inversion de sujet et de verbe]

exercice écrit no. 2 : petit résumé, texte à lire d'abord en classe et à résumer ensuite

Cet article contient 483 mots. En le réduisant à 200-250 mots, vous placerez dans votre texte—*en les identifiant, s'il vous plaît!*—les structures suivantes :
nom en apposition sans article ; *que* répété ; préposition répétée.

S'agissant d'un résumé, je vous signale les quelques règles dont il convient de tenir compte : dégager les idées principales ; respecter, si possible, les paragraphes ; respecter l'attitude de l'auteur ; ne pas emprunter les mots de l'auteur, à l'exception bien sûr de tel ou tel mot clé ; ne rien omettre ; ne rien ajouter.

Chypre, la croix et le croissant

IL N'Y A plus de rideau de fer ni même de bambou : la Chine populaire accueille par millions touristes et hommes d'affaires en provenance du monde capitaliste, y compris de Taïwan. Les vétérans américains du Vietnam reviennent en famille visiter les champs de bataille. Sarajevo et Mostar se réunifient à pas comptés. Le processus de paix a finalement survécu à l'élection du « faucon » Nétanyahou. La Corée du Nord elle-même commence à donner quelques signes d'assouplissement. Mais la ligne qui sépare la « République turque de Chypre » du reste de l'île est aussi infranchissable que lorsque, il y a bientôt vingt-trois ans, l'armée turque s'y est arrêtée, et l'on entend de nouveau quelques bruits de bottes dans les parages.

Extrême avant-poste de l'Europe chrétienne, à quelques encablures de l'Anatolie, Chypre, où la légende a fait naître Aphrodite, avait tout pour attirer les conquérants : ports, vignes, vergers, forêts de cèdres, sans parler du cuivre, qui lui doit de s'appeler ainsi, le mot latin *cyprum* dont il est issu étant emprunté au nom grec de l'île : Kupros. Des Achéens aux Anglais, en passant par les Assyriens, les Phéniciens, les Egyptiens, les Perses, Rome, Byzance, les Croisés, les Templiers, Venise et les Turcs, on ne compte pas ceux qui s'y sont plus ou moins durablement établis. Chacun a laissé sa marque, transformant cette merveille de la nature en un musée archéologique dont la densité n'a d'égale que la variété.

S'il s'était trouvé quelqu'un pour tenir registre de ses maîtres successifs, on y trouverait les noms d'Alexandre, de Caton d'Utique, de Cicéron, de Richard Cœur de Lion. Saint Louis y passa plusieurs mois. Premier État chrétien de la planète, grâce à son évangélisation par saint Paul et à la conversion du proconsul romain de l'époque, Chypre est demeurée franque, et donc catholique, plus d'un siècle après la chute de Constantinople, sous le sceptre des Lusignan, famille poitevine qui avait régné un temps à Jérusalem.

Les Ottomans, qui s'en emparèrent en 1571, écorchèrent vif le gouverneur, mais ne cherchèrent pas pour autant à la coloniser, et la population grecque demeura très largement majoritaire.

André Fontaine, *Le Monde*, 24 janvier 1997

exercice à remettre le vendredi 18 mars, avant le soir

Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives.

Chypre, la croix et le croissant

Alors que la paix semble succéder un peu partout à des conflits, dont certains duraient depuis [30] des générations—guerre froide, guerre civile en Bosnie, hostilités [184] entre Coréens, entre Israéliens et Palestiniens [183], etc—, en Chypre non seulement la partition de l'île continue, mais la méfiance [94] séculaire entre Grecs et Turcs [183] semble même s'accroître.

Il faut dire que, à ces Grecs et à [185] ces Turcs qui, du fait de [40] la géographie, de l'histoire et des [185] richesses naturelles de l'île, se disputent Chypre depuis [30] longtemps, se sont ajoutés bien d'autres [74] occupants [186], depuis les empires de l'Antiquité jusqu'à [111] celui des Anglais au XX^{ème} siècle. L'archéologie de l'île garde la trace de ces couches successives et disparates de civilisations.

Parmi les grands hommes et les grandes étapes qui ont marqué l'histoire de Chypre, on constate l'influence [94] durable du christianisme [44], lequel s'y implanta dès l'époque romaine, et même d'une [185] certaine lignée française.

La présence turque n'a jamais réussi à y supplanter celle, majoritaire, des Grecs.

FREN3006 en 2005

exercice à faire en classe : traduisons en français les phrases suivantes

(et identifions dans chacune d'elles la [ou les] structure[s] de base que nous employons)

1 France, the land of the rights of man, sometimes has difficulty defining the rights of women and children.

2 The *grandes écoles* help to consolidate the dominance of certain groups and categories in France, a situation in which some animals are clearly more equal than others.

3 The fall of France led to the Vichy régime and collaboration with the Nazis.

4 The French value the privileges that their status as citizens of a democratic State gives them.

5 Because the French have a republican régime and they see that as democratic, they express the idea of 'It's a free country' by saying 'We're in a republic'.

6 Jules Truc-Machin, a distinguished university teacher, told me the French and the Germans still distrust each other.

7 This bloke, Jean-Paul Machintruc, a policeman, that my bald, wooden-legged granny's former brother-in-law spoke of, came to see us.

8 It's well known that the firebug granny has a wooden leg and loves dancing the cha-cha.

9 Before my bald wooden-legged granny wrote her note saying *OK, this is a stick-up — so make with the spondulicks, the readies, like, and make it snappy, before plod comes!* and we went to the bank, she wanted to be sure she had all her things, the heavy machine-gun, the mask, the green wig, the scooter.

Yquem, simplement

Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives.

Le miracle se produit à l'automne, lorsque se dissipe, vers 10 heures [87], la brume matinale [78] dispensée par le Cerons, un petit affluent de la Garonne [182]. Dans les vallons du [sic] Sauternes [87], protégés des vents de l'Atlantique par l'épaisse forêt des Landes, le soleil réchauffe les vignes accrochées aux coteaux. C'est le royaume du *Botrytis cinerea*, un champignon microscopique [182], dont le nom signifie « grappe de raisin cendré ». Partout ailleurs [87] ce champignon est un fléau pour la vigne. En Sauternes [87], cette pourriture est un don du ciel. Elle s'attaque à la peau des raisins, la flétrit comme un parchemin. Les raisins mûrs prennent un vilain aspect violacé, l'eau s'évapore, les sucres se concentrent et les grains perdent plus de [26] la moitié de leur poids. Ce phénomène est lié à un microclimat, qui associe la fraîcheur [24] humide des nuits et le soleil de l'Aquitaine. S'il fait trop sec, le botrytis ne paraît pas. Si l'automne est trop pluvieux, les raisins se fendent. Un mystère que cultive [78] le château-d'yquem [44], seul vin de Bordeaux [182] classé premier cru supérieur en 1855. Un vin ? Mieux [31] que cela : un nectar pur et doré comme de l'or liquide, qui illumine le verre, s'empare de la bouche, conquiert le palais avec une langueur infinie [24]. Sucré comme tous les vins liquoreux, mais gardant assez d'acidité pour donner une impression de fraîcheur. Une merveille d'équilibre. Avec le temps [87], les arômes fleuris de tilleul ou d'amande [185] s'estompent. En bouche [87], l'abricot sec cède la place au caramel et le vin couleur miel prend les teintes d'un vieux cuir poli par les années. « Certains châteaux peuvent égaler yquem sur un millésime, mais aucun ne peut prétendre être aussi régulier, » résume Raoul Salama, un des meilleurs dégustateurs [24] internationaux. Déjà [86] au XVIII^e siècle il [201] était le vin préféré de George Washington, président des États-Unis [182]. Joseph Staline [54] lui-même voulut acheter des pieds de vigne à la propriété pour les replanter en URSS. Depuis 1593 [87] Yquem avait traversé l'histoire aux mains d'une même famille : les Lur Saluces. C'est fini. Bernard Arnault, le patron [182] de Moët Hennessy-Louis Vuitton, vient de signer une promesse d'achat de 55 % [114] des parts pour 550 millions. [...] Le Château d'Yquem produit moins [26] de 100 000 [114] bouteilles par an sur une centaine d'hectares ; un verre de vin par pied de vigne, contre une bouteille pour un grand cru du Médoc ou de [185] Saint-Émilion. Les bouteilles sont mises en vente autour de 600 francs pièce, cinq ans après les vendanges. Un stock [182] très lourd à financer.

Même en Sauternes [87], les concurrents le reconnaissent, le prix de revient d'yquem est si élevé [92] qu'il [1] serait suicidaire de vouloir l'imiter. En octobre [87], lorsque les vendanges des autres châteaux sont déjà dans les chais, à Yquem rien n'est joué. Le botrytis est capricieux. Ses progrès sont lents et irréguliers. Le raisin est à la merci de la grêle ou du [185] gel, qui peut ruiner tout espoir de récolte. Certaines années [87], les vendangeurs [24] doivent [228] passer plusieurs fois dans les rangs pour ramasser les grains presque un à un. « En 1985 [87], se souvient un ancien d'Yquem, nous avons dû [228] passer onze fois, et les vendanges se sont terminées à la mi-décembre. » Les rendements [25] sont les plus faibles de la planète. Le vin vieillit plus de [26] trois ans en fûts de chêne. Et ce n'est pas tout. Seules [32] les meilleures [31] barriques sont retenues. Pour certains millésimes on ne retient que 20 % de la production, pour d'autres [74] les trois quarts.

Bernard Arnault saura-t-il respecter ces traditions ? [...]

FREN3006 en 2005

petit exercice à faire en classe : traduisons en français les phrases suivantes

(et identifions dans chacune d'elles la [ou les] structure[s] de base qui conviennent)

1 Because the French have umpteen cheeses and they see that as normal, they tend to scoff at people who drink milk.

2 Brillat-Savarin is one of the founding fathers both of French gastronomy and the after-dinner story.

3 Jean-Jacques Truc, a bent politician, a journalist, a charlatan, a part-time paranoid, who was persecuted by the French government, believed he was also victimised in England and Switzerland.

4 The Girondins and the Jacobins in the late eighteenth century created the division between the Right and the Left, a lasting tradition of French political life.

5 Whereas the Prime Minister was well liked to begin with, and the Right in general was quite popular, things changed with the economic measures of 2005.

6 The Third Republic, the most lasting régime that France has known since the Revolution, did not end until 1940.

7 That is the question posed by the book by four historians from Aix.

8 The impression of open-mindedness and tolerance given by this person is very misleading.

9 Before she went to the bank, my bald wooden-legged granny wanted to be sure she had all her things, the machine-gun, the mask, the green wig, the hand-written note saying *OK, this is a stick-up — so make with the spondulicks, the readies, like, and make it snappy, before Plod comes!*

corrigé des phrases à traduire en classe

- 1 Parce que les Français ont je ne sais combien de fromages, et qu'ils¹ voient cela comme normal, ils ont tendance à se moquer de ceux qui boivent du lait.
- 2 Brillat-Savarin est l'un des pères fondateurs de la gastronomie française et de ² l'histoire de fin de dîner.
- 3 Jean-Jacques Truc, politicien véreux, journaliste, charlatan, paranoïaque à temps partiel,³ que persécuta le gouvernement français,⁴ se croyait aussi victime de persécutions en Angleterre et en Suisse.⁵
- 4 À la fin du XVIII^{ème} siècle,⁶ Girondins et Jacobins⁷ créèrent le clivage entre droite et gauche,⁸ tradition⁹ durable de la vie politique française.
- 5 Alors que, dans un premier temps, le Premier ministre a été l'objet d'une estime certaine, et que¹⁰ la droite en général a joui d'une certaine popularité, les choses ont changé avec les mesures économiques de 2005.
- 6 La Troisième République, régime¹¹ le plus durable qu'ait connu la France¹² depuis la Révolution, ne finit qu'en 1940.
- 7 La chute de la France — et de¹³ la République ! — aboutit au régime de Vichy et à¹⁴ la collaboration avec les nazis.
- 8 L'impression d'ouverture d'esprit et de¹⁵ tolérance que donne cette personne¹⁶ est bien trompeuse
- 9 Avant de se rendre à la banque, ma grand-mère à la jambe de bois voulait être sûre d'avoir tout ce dont elle avait besoin : mitrailleuse, masque, perruque verte, mot écrit de sa main disant *C'est un hold-up, le fric vite.*¹⁷

¹ répétition du *que*

² répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence un *de*

³ liste de noms sans articles

⁴ inversion de sujet et de verbe

⁵ répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *en*

⁶ adverbe de temps en tête de phrase

⁷ paire de noms sans articles

⁸ paire de noms sans articles

⁹ nom en apposition sans article

¹⁰ répétition du *que*

¹¹ nom en apposition sans article

¹² inversion de sujet et de verbe

¹³ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *de*

¹⁴ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *à*

¹⁵ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *de*

¹⁶ inversion de sujet et de verbe

¹⁷ liste de noms sans articles

petit exercice à faire en classe

Dans les 8 phrases suivantes, il s'agit de faire une inversion de sujet et de verbe :

- 1 Ce que les malades en fin de vie veulent, c'est de pouvoir mourir dans la dignité.
- 2 Il a fallu près d'une journée pour que les résultats de ce vote soient connus.
- 3 Le nouveau modèle que les spécialistes des jambes de bois viennent de lancer apportera peut-être une solution au problème de ma grand-mère unijambiste.
- 4 C'est le coco assez malfaisant dont ma grand-mère à la jambe de bois avait parlé.
- 5 L'affaire rappelle les contorsions de langage que Pékin s'est imposées lors de la première élection présidentielle démocratique tenue à Taïwan en mars.
- 6 Ce verdict — le premier à reconnaître que l'excision des femmes est une persécution — constitue un précédent dont les cent soixante-dix-neuf juges de l'immigration des États-Unis vont devoir tenir compte.
- 7 Que vaudraient des négociations dont l'une des forces politiques les plus importantes du pays serait exclue ?
- 8 Le régime de Pékin s'interroge sur l'orthodoxie marxiste des « zones économiques spéciales », où un capitalisme primitif se pratique déjà.

Dans la phrase suivante, il s'agit d'abord de remplir deux blancs et ensuite de faire une inversion de sujet et de verbe:

- 9 C'est un pays non musulman et un État démocratique que la question du terrorisme islamique se pose aujourd'hui.

Complétez les six phrases suivantes :

- 10 Aux États-Unis, le mois dernier, le Sénat a adopté un amendement au projet de loi sur l'immigration, faisant de l'excision des femmes un crime fédéral, passible d'amendes et
- 11 Les drogues, légales ou non, constituent désormais pour beaucoup de Français une réponse au malheur et
- 12 Le fait de passer cet examen transforme les étudiants en docteurs — autrement dit,
- 13 Si je te dis que ma grand-mère est folle, c'est pour deux raisons : parce qu'elle se met une perruque verte pour aller braquer des banques et
- 14 Il m'a dit qu'il me ferait mal, c'est-à-dire
- 15 Cette réforme porte sur les fusils et

Il s'agit de compléter la phrase no. 16 et d'y introduire un nom en apposition :

- 16 Notre prof veut que nous écrivions résumés et

Il s'agit de compléter la phrase no. 17 en y introduisant ces expressions :
faire des économies, tailler dans les dépenses de l'État, procéder à des coupes claires dans les subventions, réduire les largesses sociales

- 17 La gauche arrive au pouvoir à un moment où elle va être obligée de

Il s'agit de compléter la phrase no. 18 en y introduisant ces expressions :
la structure de commandement, la planification, la préparation des exercices, la dévolution de la décision politique et du contrôle stratégique

- 18 Les militaires de l'OTAN vont travailler sur les réformes concrètes de

**exercice à faire en classe sur les inversions simples
des passifs à transformer en inversions de sujet et de verbe**

sur le modèle suivant :

Voilà la question posée par ce livre = Voilà la question que pose ce livre

- 1 Selon certains, les impôts payés par les contribuables sont trop onéreux.
- 2 C'est le nouveau modèle qui vient d'être lancé par les spécialistes des jambes de bois.
- 3 C'est le coco assez malfaisant qui avait été mentionné par ma grand-mère à la jambe de bois.
- 4 Les armes nucléaires sont sans doute la conséquence la plus fâcheuse qui nous ait été léguée par la guerre froide.
- 5 On imagine la peur qui a dû être éprouvée par les enfants perdus dans le désert sans boussole ni carte.
- 6 Joie et espoir, voilà les émotions qui sont inspirées par la musique de Schubert et de Chopin.
- 7 L'objecteur de conscience trouve inadmissible le rôle joué par l'État moderne dans les choix les plus personnels.
- 8 Savez-vous l'histoire des centaines de lettres et de billets écrites par Flaubert à sa maîtresse, Louise Colet ?
- 9 Le Premier monstre ne comprenait pas un seul mot de ce qui était dit par ma grand-mère à la jambe de bois.
- 10 Ce qui rend ces travaux nécessaires, c'est l'augmentation considérable du trafic de camions qui sera provoquée par la communication directe entre l'Espagne et la France grâce au tunnel du Somport.
- 11 Un mystère qui est cultivé par le château-d'yquem, seul vin de Bordeaux classé premier cru supérieur en 1855.
- 12 C'est un texte drôle qui sera publié, sous la signature du professeur Jean-Claude Kaplan, dans le prochain numéro du mensuel *Médecine-Sciences*.
- 13 C'est précisément ce qui sera autorisé par la mise en œuvre de la technique du clonage dans l'espèce humaine.

résumé possible de l'article sur le téléphone portable
[en 161 mots]

[Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives.]
Les vocables imprimés en **gras** figurent dans mon *Dictionary of Contemporary French Connectors*.

Selon la presse britannique, le téléphone portable est dangereux. Dernier symbole¹ [182] de la modernité pour beaucoup de gens, plus populaire en Suède, en Australie et en Grande-Bretagne qu'en France [185],² cet appareil semble représenter le désavantage [25] du progrès.

En effet, c'est une émission [25] de la BBC qui vient d'annoncer que les cellules du cerveau des utilisateurs seraient [173] attaquées par des micro-ondes et que³ [181] ceux-ci risqueraient [173] d'attraper la maladie d'Alzheimer et même le cancer.

En outre, certains scientifiques, médecins et chercheurs⁴ [183] anglo-saxons pour la plupart [48], assurent avoir [178] établi des liens entre portables et graves troubles de santé.⁵

Voilà qui pose problème pour ces [100] utilisateurs qui seront peut-être obligés de se défaire de leur nouveau jouet ou de⁶ [185] suivre les conseils de ces experts selon qui il conviendrait de ne s'en servir qu'avec [39] des précautions.

Balivernes que tout ça ! [5] voilà ce qu'ont répondu les constructeurs du téléphone portable [78].⁷ Pas question pour eux d'avoir recours à la télépathie ou aux⁸ [185] pigeons !

¹ nom en apposition, sans article

² préposition répétée, en l'occurrence *en*

³ *que* répété

⁴ paire de noms sans articles

⁵ idem

⁶ préposition répétée, en l'occurrence *de*

⁷ inversion de sujet et de verbe

⁸ préposition répétée, en l'occurrence *à*